

El Significado de ANMWE

Un grito de dolor, un grito de desolación,
Una denuncia de odio, un llamado de venganza,
Un llamado de atención, un deseo de esperanza.

La Madre, el poderoso seno de la experiencia humana, le ruega a los seres humanos que respeten la vida.
Ella que da vida con dolor conoce el precio de la vida.
Ella que da vida odia a quienes la roban/
Ella que lleva amor carga en ella toda la habilidad del mundo para el cambio, la belleza, la justicia y la paz.

-Gabriel T. Guillaume

Anmwe

[ā 'mwe]

SI NOU KAPAB, DI MWEN

[si nu ka 'pab, dzi mwē]
si pueden, díganmelo,

KI DOULÈ KI PI GRAN

[ki du 'le ki pi grā]
qué dolor es más grande

PASE DOULÈ MANMAN

[pa 'se du 'le 'mā mā]
que el dolor de una madre

KÈ MWEN AP DECHIRE

[ke mwē ap de si 're]
mi corazón llora

ZANTRAY MWEN AP RACHE

[zā 'traï mwē ap ra 'se]
mi alma está compungida

KI LÈS KAPE DI MWEN

[ki lēs ka 'pe dzi mwē]
quién me dirá

POUKI YO TOUYE PITIT MWEN

[pu 'ki jo tu 'je pi 'tsit mwē]
por qué mataron a mi hijo.

EDE'M KRIYE, EDE'M RELE

[e 'dem kri 'je , e 'dem re 'le]
Ayúdenme a gritar y vociferar

DOULÈ YON MOUN SE DOULÈ TOUT MOUN

[du 'le jō mun se du 'le tut mun]
el dolor de uno es el dolor de todos

BAY KOU BLIYE, POTE MAK SONJE

[bai ku bli 'je , po 'te mak sōn 'ʒe]
el que golpeó se olvida, quien lleva la cicatriz, recuerda

YON JOU POU CHASÈ, YON JOU POU JIBIE

[jō ʒu pu sa 'sɛ , jō ʒu pu ʒi 'bie]
un día para el cazador, un día para el cazado

MWEN SÈMANTE TWA FWA

[mwē 'sɛ mā te twa fwa]
Juro por Dios

SA PAP PASE KONSA

[sa pap pa 'se kō 'sa]
no será así

M'AP KRIYE, M'AP RELE

[map kri 'je , map re 'le]
Gritaré y vociferaré

M'AP FÈ LATÈ TRANBLE

[map fɛ la 'te trā 'ble]
Haré que se sacuda la tierra

POU JISTIS AK LAPÈ

[pu ʒis 'tis ak la 'pɛ]
para que la justicia y la paz

KA BLAYI SOU LA TÈ

[ka bla 'ji su la 'tɛ]
puedan ser desparramadas por el mundo.

DLO NAN JE MWEN SECHE

[dlo nā ʒe mwē se 'se]
mis lágrimas se han secado

TOUT ZO NAN KÒM KRAZE

[tut zo nã kòm kra 'ze]
todos mis huesos están rotos

LESPRI'M FIN DERAYE

[les 'prim fin de ra 'je]
mi alma delira

M'APE RELE ANMWE

[ma 'pe re 'le ã 'mwe]
Estoy gritando "ayuda"

LAN NOUIT KOU LA JOUNEN

[lã nuit ku la ʒu 'nẽ]
durante la noche, como durante el día

MECHAN YO DECHENNEN

[me 'sã jo de 'sẽ'nẽ]
los demonios se han soltado de sus cadenas

MALVEYAN PRAN LARI

[mal ve 'jã prã la 'ri]
los delincuentes están en las calles

INOSAN AP PERI

[i no 'sã ap pe 'ri]
los inocentes son sacrificados

ANMWE, SEKOU SOUPLE

[ã 'mwe , se 'ku su 'ple]
Ayuda, les ruego, Ayuda!

LANMOU SOU LA GRABA

[lã 'mu su la gra 'ba]
El amor se ha ido

LE MOND'NAN TÈT ANBA

[le mō dnã tet ã 'ba]
el mundo está al revés.

MEN TOUT RÈL GEN SEKOU

[mẽ tut rɛl gẽ se 'ku]
Pero en cada llanto, hay salvación

NA JWENN LA VI YON JOU

[na ʒwɛn la vi jō ʒu]
encontraremos la vida un día

LÈ SA TÈ-A VA BÈL

[le sa 'tɛa va bɛl]
y ese día, la vida será hermosa

BÈL TANKOU LAKANSIÈL

[bɛl tã 'ku la kã 'siɛl]
tan hermosa como un arcoíris.

ADJE [adʒe] “*Oh, Dios mío*”

KOUHOUM ['ku hum]

KOUM [kum]

WOY [woi]

ANMWE(Y) [ã 'mwei]

Notas de programa

La palabra “Anmwe” es una expresión muy poderosa en Criollo haitiano. Es muy difícil encontrar una palabra exacta para traducirla. Gritar “Anmwe” es juntar dolor, tormento emocional y angustia en su nivel más profundo. La obra está inspirada en un documental desgarrador que incluía la reacción de una madre ante la repentina pérdida de sus tres hijos, asesinados durante el actual conflicto entre los estudiantes universitarios y el gobierno nacional en Haití. La madre, habiendo perdido la cordura, habla de su dolor, expresando cómo desearía que también la hubieran matado para que no tuviera que seguir experimentando este tremendo dolor. El texto de *Anmwe* está escrito desde la perspectiva de una madre que lo ha perdido todo.

-Sydney Guillaume